

586.8.12

21 ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

1979

И Н С Т Р У К Ц И Я

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ХАНТЫЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

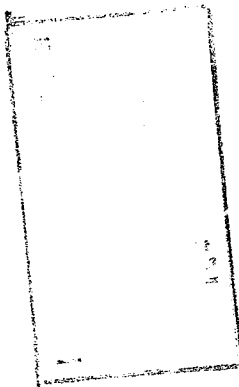
de 557

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах хантыйских географических
названий

Утверждена начальником Главного управления геодезии
и картографии Министерства геологии СССР

Второе издание



УДК 528.935-945.13:008.35(083.138)

Инструкция разработана в Отделе трансскрипции Центрального
научно-исследовательского института геодезии, аэрофото-
метрии и картографии

Составила Л.И.Розова

Редактор Л.И.Розова

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	5
II. Территория распространения хантыйских языков	6
III. Источники	6
IV. Правила передачи	7
1. Передача гласных	8
2. Передача сочетаний и с последующими гласными	10
3. Передача согласных	11
4. Ударение	12
У. Номенклатурные термины и написание сложных географических названий	13
VI. Традиционные названия	14
Приложение	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в хантыйских географических названиях	15

T-07995. Подл. к печати 9/У1-66г. Ф. 60x84 1/16
Объем 2 л.л. Заказ 1793. Тираж 300 экз.

Отпечатано на ротационгах в тип. Изд-ва МГУ
Москва, Ленинские горы.

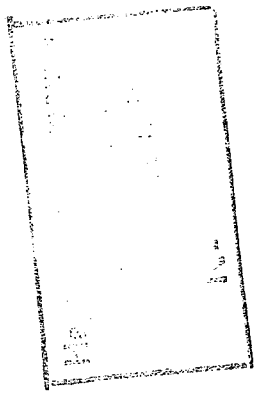
ПРЕДИСЛОВИЕ

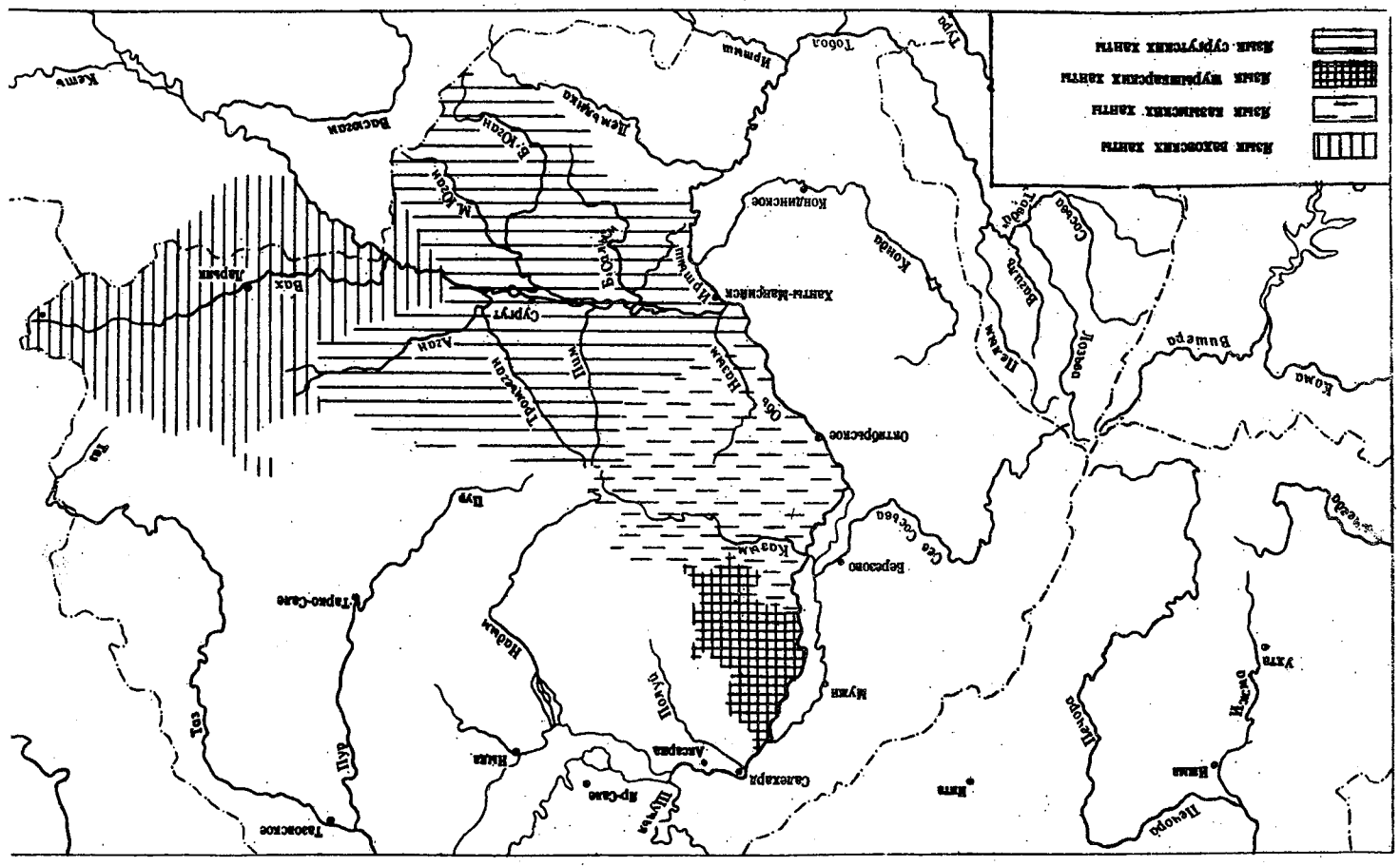
Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

ЦНИГМАК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться настоящей инструкцией, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, отдел транскрипции, ЦНИГМАК.

46 554





Линия с горизонтальными штрихами

Линия с вертикальными штрихами

Линия с диагональными штрихами

Линия с квадратной сеткой

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ХАНТИЙСКИХ ВЗЛКОВ

Числительные

язык сургутских ханты	язык ваховских ханты		
Национально-русская передача	Национально-русская передача	Русская передача	Русская передача
эй	эй	эй	один
кэп	кэпкэн	кэпкэн	два
кэп'эм	кэпэм	кэпэм	три
нэп'э	нэп'э	нэп'э	четыре
вэп	вэп	вэп	пять
кут	кут	кут	шесть
л'апэт	л'апэт	л'апэт	семь
нил'эх	нилэх	нилэх	восемь
ирепу	ирьёп	ирьёп	девять
ең	ёп	ёп	десять
сот	сот	сот	сто
торэс	торэс	торэс	тысяча

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила перевода на русский язык географических названий с языков ваховских, сургутских, куршкарских, сургутских и ваховских ханты /о территории распространения данных языков см. раздел II/.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных государственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и переводятся на карты в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности делются на карты в соответствии с правилами настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие хантыские названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, делаются по правилам данной инструкции с их первоначального национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. При отсутствии официальных материалов на хантыских языках на картах дается описание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Ввиду близкой родственности хантыских языков правила перевода географических названий с данных языков приводятся в настоящей инструкции в одном общем разделе.

§ 7. В инструкции дается единое правило перевода букв, общих для алфавитов языков ваховских, куршкарских, сургутских и ваховских ханты, без указания принадлежности буквы к определенному алфавиту.

П р и м е ч а н и е. Случай, когда одна и та же буква в хантыских языках обозначает разные звуки, оговаривается.

§ 8. Русские названия на территории, заселенной ханты, приводятся на картах в соответствии с правилами русской орфографии. Прочие иноязычные названия переводятся, как правило, в соответствии с их произношением на одном из хантыских языков /в зависимости от территориальной принадлежности данного объекта/.

Ц. ТЕРРИТОРИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ХАНТИЙСКИХ ЯЗЫКОВ X/

§ 9. Хантыйские языки распространены, в основном, на территории: а/ языке казынских ханты - Березовский район /правобережье реки Обь, по реке Казиму/, Самаровский район /верховье реки Назима/ и Октябрьский район /правобережье реки Обь/ Ханты-Мансийского национального округа;

б/ языке шуринкарских ханты - Шуринкарский район /бассейн реки Обь/ Ямало-Ненецкого национального округа; в/ языке сургутских ханты - Сургутский район /по рекам Бол.Салму и Мал.Салму, верховья рек Агана, Пима, Тромтегана, Бол.Дугана и Мал.Дугана/ Ханты-Мансийского национального округа;

г/ языке веховских ханты - Ларьякский район /бассейн реки Ваха/ Хан-Тя-Мансийского национального округа и Александровский район/по реке Обь/ Томской области.

Кроме того, хантыйские языки распространены на территории: а/ Приуральский район /по рекам Обь, Лучей, Полул/ Ямало-Ненецкого национального округа; б/ Надвинский район /по реке Надну/ Ямало-Ненецкого национального округа; в/ Каргасокский район /по рекам Обь и Васрагану/ Томской области.

Ш. ИСТОЧНИКИ

§ 10. Для установления правильного написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 11. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 12. Из литературных источников и пособий могут быть использованы: 1. Официальные республиканские и областные справочники административно-территориального деления.

2. Баланкин А.Н. О языках и диалектах ханты. Сб. "В помощь учителям школ Крайнего Севера", вып.5. Л., 1955.

3. Русская Д.Н. Самоучитель хантыйского языка. Л., 1961.

X/ см.схему

яхом, э.	яхым	бор
анал', с.	инил	большой
эм, к.	эм	черемуха
эш, к.	эш	дорога, тропинка

Числительные

язык казынских ханты		язык шуринкарских ханты	
ит	ит	ит	ит
катн	катн	катн	катн
хэл'эм	холом	хулым	хулым
нял'	нял	нял	нял
вет	вет	вет	вет
хэт	хот	хут	хут
л'аныт	лапыт	лапыт	лапыт
нивыл'	нивыл	ниыл	ниыл
ярытыяң	ярытыяңг	ярыяңг	ярыяңг
яң	яңг	яңг	яңг
сот	сот	сот	сот
сёрис	сёрис	сёрис	сёрис

Национальное написание - Русская передача

Национальное написание		Русская передача	
ит	ит	ит	ит
катн	катн	катн	катн
хулым	хулым	хулым	хулым
нял	нял	нял	нял
вет	вет	вет	вет
хут	хут	хут	хут
лапыт	лапыт	лапыт	лапыт
ниыл	ниыл	ниыл	ниыл
ярыяңг	ярыяңг	ярыяңг	ярыяңг
яңг	яңг	яңг	яңг
сот	сот	сот	сот
сёрис	сёрис	сёрис	сёрис

- 4. Терешкин Н.И. Очерки диалектов хантыйского языка, ч. I. М.-Л., 1961.
- 5. Терешкин Н.И. О некоторых особенностях ваховского, сургутского и казымского диалектов хантыйского языка. Со. "В помощь учителям школ Крайнего Севера", вып.8. Л., 1958.
- 6. Хватгай-Муха К.Ф. Методика обучения родной грамоте в хантыйской школе /на языке казымских ханты/. Л., 1958.
- 7. Животинов П.К. Очерк грамматики хантыйского языка. Ханты-Мансийск, 1942.
- 8. Karjalainen K.F. Ostjakisches Wörterbuch, 1-2. Helsinki, 1948.

IV. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 13. Хантыйские географические названия передаются с их современного написания в графиках одного из хантыйских языков в зависимости от территориальной принадлежности данного объекта.

§ 14. Хантыйские алфавиты:

а/ алфавит языка казымских ханты состоит из 40 знаков:

Аа, Ёё, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, За, Ѕз, Им, Йи, Кк, Лл, Л'л', Мм, Нн, Ў, Оо, Өө, Ъё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ў, Ъ, Ъ, Ъ, Ъ, Яя;

П р и м е ч а н и е. Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

б/ алфавит языка шуримкарских ханты состоит из 34 знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, За, Ѕз, Им, Йи, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Яя, Иг, Ы, Ъ;

П р и м е ч а н и е. Буквы б, г, д, ж, з, ф, ц, ч, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

в/ алфавит языка сургутских ханты состоит из 42 знаков:

Аа, Ёё, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, За, Ѕз, Им, Йи, Кк, Љл, Л'л', Мм, Нн, Оо, Өө, Ъё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, У'у', Фф, Хх, Цц, Чч, Ч'ч', Шш, Щщ, Ъ, Ъ, Ъ, Ъ, Яя, За;

хол, ш.	ель
хол, к., ш.	лодка
хопшат, ш.	серны
хор, ш.	олень
хог, к., ш.	дом
хотанг, ш.	лебедь
хоньг, к.	берег
хопшат, к.	серны
херамьг, к.	красивый
хотчг, к.	лебедь
хув, к.	длинный; далекий
хул, ш.	рыба
хул', к.	рыба
хумп, к.	волна
хыш, ш.	песок
хэл', к.	ель
хэр, к.	луг
ч'ач', в.	селезень
ч'евэр, с.	заяц
ч'оч', с.	селезень
шик, ш.	челка
шовыр, к., ш.	заяц
шом, к., л.	селезень
ыл, в.	нижний
ыл', с.	нижний
ызу, в.	куропатка
эмтэр, в.	большое озеро
ех, в., к., с., ш.	дерево
еш, ш.	дорога
яван, с.	река
ялып, л.	новый
ям, к., ш.	хороший

П р и м е ч а н и е. Буквы б, г, д, з, з, ф, ц, ч, ш, ж, з в кстречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

Г/ алфавит языка ваховских ханты состоит из 44 знаков:

Аа, Аа, Ёё, Ёё, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Кк, Кк, Кк, Дд, Дд, Дд, Нн, Нн, Оо, Оо, Ёё, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Чч, Шш, Шш, Ъ, Ъ, Ъ, Зз, Ъ, Ъ, Яя, Яя, Яя, Ъ, Ъ.

П р и м е ч а н и е. Буквы б, г, д, з, з, ф, ц, ч, ш, ж, з в кстречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

1. Передача гласных

§ 15. а, е, ё, и, о, у, и, э, в, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Ампул'ор	-	оз. Ампулор
Кевпайсом	-	руч. Кевпайсом
Нёксап	-	руч. Нёксап
Невпай'ор	-	оз. Невпайор
Нарсом	-	р. Нарсом
Пампай	-	о. Пампай
Сартур	-	р. Сартур
Унтор	-	оз. Унтор
Пмтор	-	оз. Пмтор

§ 16. ä передаётся через а:

Архитех	-	оз. Архитох
Васьмалну	-	оз. Васьмалниг
Вал'ил'ор	-	оз. Валилор
Талл'ор	-	оз-ра Таллор

§ 17. э передаётся:

а/ в языке казимских ханты через о /э обозначает огубленный гласный среднего ряда среднего подъема/:

Вентпайл'ор	-	оз. Вентпайлор
Л'энтл'ор	-	оз. Лэнтлор
Сэйкорт	-	Сэйкорт

торих	муравль
тохот	снег
тохтинг	гагара
тохн	весна
товн	весна
торн	травя
тох	озеро
тохтинг	гагара
тэй	верховье /реки/
тув	озеро
тунг	прямой
туй	вершина
тулх	зима
тнй	вершина
тнхил	кедр
тырнс	море
тыхн	место
тылих	зима
ул	ягода
улке	местность, поросшая березовым и осино-вым лесом
ун	большой
унг	лес
унчи	сосна
унгар	коса, отмель на реке
ури	урья /старца/
ханманг	пестрый
хар	поле
хаш	тальник
ханманг	пестрый
хар	поле
хатл	день; солнце
хаш	тальник

сѣрас, к.
соим, к., ш.
сорем, к.
сорт, к., ш.
сос, к., с., ш.
сох, в.
сең, в., с.
сѣрнх, к.
сех, с.
сѣхмѣт, в.
сѣхѣс, в.
сумнт, к., ш.
суңи, в.
сус, к., ш.
сух, ш.
сүхмѣт, с.
сүхѣс, с.
сэй, к., с.
сѣр, к.
сѣрас, ш.
сѣхыр, ш.
сѣўѣд, в.
сѣрѣк, в.
сѣх, к.
сѣх, с.
сѣхѣдт, в.
сѣх, в.
тай, ш.
так, ш.
тал, ш.
тѣл', к.
тови, ш.
тор, к., ш.

море
ручей
сухой
щук
горностай
осетр
край; сторона
снрок
осетр
береза
осень
берева
поляннѣ
осень
осетр
береза
осень
песок
дремучий
море
пастбище
песок
сырок
осетр
налим
тальник
налим
вершина
крепкий
зима
зима
весна
журавль

о/ в языке сургутских ханты через и /э обозначает неогубленный ре-
дуплированный гласный переднего ряда/:

Вѣсхл'ор - оз.Васихлор
Кѣл'эмсап - р.Колимсап
Мѣхсап - прот.Михсап.

в/ в языке ваховских ханты через и /э обозначает неогубленный ре-
дуплированный гласный заднего ряда/:

Морѣўѣўи - бол.Морыккуи
Сараўтѣх - оз.Сыряктох
Яхѣтѣх - оз.Яхнитох

П р и м е ч а н и е. Сочетание ч'э передается через чи:
Онч'ѣхтѣх - оз.Ончихтох
ч'овч'ѣх - Човчих

§ 18. ъ передается:

а/ в языке казымских ханты через ё /я обозначает огубленный глас-
ный среднего ряда: среднего подъема в положении после мягких согласных с,
т, н, л' или сочетание йа/:

Нѣромл'ор - оз.Нѣромлор
Ѕипайсоим - руч.Ѕипайсоим
Ѕисоим - руч.Ѕисоим

о/ в языке ваховских ханты через и /э обозначает неогубленный ре-
дуплированный гласный переднего ряда/:

Вахмѣсури - старца Вахмисури
Васѣхтѣх - оз.Васихтох
Кѣлѣмтѣх - оз.Колимтох

§ 19. ъ передается через ё:

Кѣнѣхсап - руч.Кѣнѣхсап
Кѣхкѣйтѣх - оз.Кѣхкѣйтѣх

§ 20. ъ передается через о:

Айтѣх - оз.Айтѣх
Вѣнтл'ор - оз.Вонглор
Пѣсл' - прот.Посля
Соремл'ор - оз.Соромлор

§ 21. ё передается через ё:

- Лётэх - оз.Лёттох
- Ёссоми - руч.Ёссоми
- Сёйёстех - оз.Сёйёстех

§ 22. ү передается через у:

- Ванкүй - бол.Ванкуй
- Күракл'ор - оз.Күриклор
- Сүхнэгсап - руч.Сүхнэгсап

2. Передача сочетаний и с последующими гласными

§ 23. Сочетания и с последующими гласными ä, э, ё, и, м, ö, ø, ё, ё, ү передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	В начале слова		На стыке слов в сложных названиях	
	и	после гласных	после мягких С, Т, В, Л,	после всех согласных, кроме мягких С, Т, В, Л, Я
иä	я	я	я	я
иэ				
иё				
ин		и	и	и
иö				
иø				
иё				
иү		у	у	у
им		и	и	и

- Иамл'ор - оз.Ямлор
- Ватил'ансан - р.Ватильансан
- Иамл'ор - оз.Ямлор
- Ёльёвгех - оз.Ильвгох
- Досьямукл'ор - оз.Досьямклор
- Пёхтёвёх - ур.Пихтёвёх
- Исөөнүг'ор - оз.Исөөнглор

насярьвх, к.	насярьвх	рябина.
пирьсь, ш.	пирьсь	старый
пити, к.	пити	черный
пойтэк, с.	пойтэк	куропатка
пойтэк, к.	пойтэк	куропатка
порвой, к.	порвой	волк
посл, ш.	посл	протока
похол, ш.	похол	селение
пёрки, с.	пёрки	пурга
песл', к.	посл	протока
пули, с.	пули	медведь
пухар, ш.	пухар	остров
пухыр, к.	пухыр	остров
пухыл, в.	пухыл	деревня, поселок
пухэл', с.	пухил	деревня, поселок
пэжнс, в.	пжнс	бугор на болоте
пэсэл, посл, в.	пэсыл, пжсл	протока
пэтар, с.	пэтар	рябина
пэхтэ, с.	пэхти	черный
пэхтэ, ч.	пэхти	черный
рап, с.	рап	гора
реп, к., ш.	реп	гора
рува, ш.	рува	обрыв
рыт, в., с.	рыт	лодка
саям, в.	саям	лощина, овраг, лог
сап, с.	сап	ручей
сарах, ш.	сарах	сырок
сэрт, в., с.	сэрт	лука
сараф, с.	сариж	сырок
сас, в.	сас	горностай
сав, в.	сав	ручей, вытекающий из озера
санки, в.	санки	светлый

нѣхас, в.	особиль	
нѣви, с.	белый	
нѣрми, ш.	тундра; болото	
нѣрѣи, в.	болото	Вангсоми - руч. Вангсоми
нѣр, к.	бѣжий	Кевнаксоми - руч. Кевнаксоми
нѣрси, с.	талыки	Ларкуй - бол. Ларкуй
нѣрми, к.	болотистый	Нѣхсап - руч. Нѣхсап
нѣром	тундра	Памнай - о. Памнай
олло	большой	Полноват - Полноват
онт, в.	лес	Репкорт - Репкорт
ончѣх, в.	сосна	Состех - оз. Состех
охѣр, в.	высокий	Сургут - Сургут
ѳр, к.	течение	Тернай'ор - оз. Тернайглогор
ѳвѣс, к.	север	Хутыгтор - оз. Хутыгтор
ѳнч'ѳх, с.	сосна	
ѳннѣ, с.	устье	
ѳх, в.	течение	
ѳхер, с.	высокий	
ѳкѳм, в.	малый	
ѳхса, к.	река	
ѳш, к.	рыхлый снег	
пай, в.	орина	Венгпай'ор - оз. Венгпайглогор
пай, с.	моляня	Л'осъсоми - прот. Лосъсоми
пай, ш.	бугор	Песа' - прот. Песа
пал', к.	высокий	
пам, в.	травя	
пан, к.	песок	
пан, с.	клякча	
пан, ш.	песчаный берег	
паннѣ, к., ш.	налим	Кѳл'нѳл'ор - оз. Коллинглогор
пасѣр, ш.	рябина	Лульнѳл'ор - оз. Лульнѳлглогор
пасѣл', с.	протока	Хотнѳсоми - руч. Хотнѳгсоми
пасл'ѳх, с.	осока	Калангсоми - руч. Калангсоми
		Найсоми - руч. Найсоми
		Сѳнѳкал'ор - оз. Санѳкалглогор

3. Передача согласных

§ 24. В, И, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, Ш передаются соответственно 10-м ям же русскими буквами:

Вангсоми - руч. Вангсоми
Кевнаксоми - руч. Кевнаксоми
Ларкуй - бол. Ларкуй
Нѣхсап - руч. Нѣхсап
Памнай - о. Памнай
Полноват - Полноват
Репкорт - Репкорт
Состех - оз. Состех
Сургут - Сургут
Тернай'ор - оз. Тернайглогор
Хутыгтор - оз. Хутыгтор

§ 25. Ъ передается через К:

Колѳмѳх - оз. Ра Колѳмѳх
Лѳвѳвѳнѳл'ор - оз. Лѳвѳвокилор
Морѳвѳжѳнѳл'ор - бол. Морѳвѳжѳнѳл'ор

§ 26. Я' передается через Я:

Венгпай'ор - оз. Венгпайглогор
Л'осъсоми - прот. Лосъсоми
Песа' - прот. Песа

§ 27. У и Иг передаются сочетанием ит, а перед Г, К Л К - чѳ-

рез и:

§ 28. ч' передается через:	мошпир, к.	мошпир	медведь
Воч'л'ор - оз. Вочлор	морже, в.	морж	моршка
Канч'адл'ор - оз. Канчанглор	морь, в.	морь	рошца
Кэч'тэх - оз. Кэчтох	мерең, с.	меренк	морюшка
§ 29. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в языках казымских и мурышкарских ханты, при передаче сохраняется:	муь, к., ш.	муь	земля
Нохыръхл'ор - оз. Нохыръхлор	мурах, ш.	мурах	морюшка
Пугъх - Пугъх	мухи, с.	мухи	карась
Яръангтор - оз-ра Яръангтор	мухь, в.	мухь	карась
§ 30. ь, служащий для обозначения мягкости согласных с, т, н, л', а также употребляемый в качестве разделительного знака после мягких согласных перед йотированными гласными, при передаче сохраняется:	мухэг, в.	мухэг	протока
Натъ'ор - оз. Натълор	мэл'эң, с.	милиңг	омут
Лосьсоми - прот. Лосьсоми	мерэх, к.	морэх	морюшка
Васьбэхан - р. Васьбэхан	мэх, с.	мих	земля
П р и м е ч а н и е 1. ь в языке казымских ханты служит для обозначения мягкости с, т, н, л', лишь в конце слова и перед другими согласными.	мёл'ёң, в.	милиңг	глубокое место, обрыв, ров /в реке, озере/
П р и м е ч а н и е 2. ь употребляется в качестве разделительного знака только в языке казымских ханты.	мэх, в.	мих	земля
§ 31. Сочетания ьэ и ьё передаются через и, сочетании ьэ - через ё:	иань, к., с.	нанк	лиственница
Ньэл'асап - руч. Ниллисап	нэңк, в.	нанк	лиственница
Ньёл'этэх - оз. Нилтох	нахи, в.	нахи	белый; светлый
Ньэхтэх - оз. Нэхтох	нёл, ш.	нёл	мис
4. Ударение	нёлхад, ш.	нёлхад	пихта
§ 32. Ударение в хантыйских языках в двусложных словах падает на первый слог слова: руч. Кэвинг, р. Паски, оз. Ёитор.	нёрэм, с.	нёрим	олого
В многосложных словах ударение двойное: основное падает на первый слог слова, второстепенное - на последующие нечетные слоги: Кэтирки, руч. Хорашиңг.	нэх, с.	нэх	лось
В сложных названиях главное ударение падает на первый слог первого слова, второстепенное - на первый слог второго слова: оз. Васкхэктор, руч. Калангсоми, прот. Лампапсил.	нэхос, ш.	нэхос	соболь
	ним, в.	ним	накни
	новы, ш.	новы	белый; светлый
	нохыр, к., ш.	нохыр	кедр, шивка
	нохэр, с.	нохэр	кедр, шивка
	новь, к.	новь	белый, светлый
	нех, в.	нох	сук
	нэхьс, к.	нэхьс	соболь
	нуь, к., ш.	нуь	ветка
	нум; к.	нум	верхний
	ньэх, в.	нэх	лось

лоуны, в.	лонгын
лэх, с.	лр
лук, к.	глухарь
луны, с.	гагара
лунг, ш.	лето
лүк, с.	глухарь
лэхэл, в.	кедр
лэк, с.	дорога
лэпк, к., ш.	песец
л'анжк, к., с.	белка
л'ар, к.	ёрш
л'арэх, с.	ёрш
л'ат, в.	яма, углубление
л'ор, с.	озеро
л'ор, к.	сор
л'ось, к.	снег
л'ох, в.	лр, круглой берег; омут
л'онек, к.	росомеха
л'ох, в.	дорога
л'өй, в.	курья, небольшой залив
л'өзэн, в.	рыбина
л'өнт, с.	гусь
л'өн, с.	лето
л'ун, к.	лето
л'үти, в.	снегирь
л'мхэл', с.	кедр
л'эпс, к.	хвоя
л'энт, к.	гусь
мэл', х.	глубокий
мэл'нц, к.	озеро
мевты, к.	язь
мел, в.	глубокий

У. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 33. Входящие в состав хантыйских географических названий номен-
клатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта
/гора, озеро, река, болото и т.д./, всегда транскрибируются:

Аивасьл'ор	-	оз. Аивасьлор
Көлмөтөх	-	оз-ра Колимтох
Нөрөмбөхэн	-	р. Нөрөмбөхэн
Сайкыл'ор	-	оз. Сайкылор
Сускурт	-	Сускурт
Сүхмэткүй	-	бол. Сүхмэткүй
Хотысоям	-	руч. Хотынгсоям

§ 34. Сложные географические названия, состоящие из двух или не-
скольких слов, вельчая и номенклатурные термины, пишутся, как правило,
слитно:

Ванкуй	-	бол. Ванкуй
Вул'вэнгил'ор-		оз. Вулвонгилор
Курьктинил'ор	-	оз. Курьктинилор
Л'эцкэбхэн	-	р. Ланкэбхэн
Нэхсап	-	руч. Нэхсап
Нарсоим	-	руч. Нарсоим

П р и м е ч а н и е 1. Если сургутское или ваховское сложное на-
звание состоит из двух слов, из которых первое оканчивается на согласный
/кроме мягких с, т, н, д' /, а второе начинается с йотированного гласно-
го, при передаче между словами в качестве слогоразделителя вставляется
ь: Памакхэмтөх - оз. Памакхэмтөх.

П р и м е ч а н и е 2. В многосложных названиях, состоящих из не-
скольких слов, номенклатурный термин, стоящий в конце названия, следует
писать через дефис: Лунгхотангилор-Соям - руч. Лунгхотангилор-Соям.

§ 35. Через дефис пишутся сочетания собственных географических имен
с различительными определительными словами ван, ул, ай, нул, ил' / боль-
шой, малый, верхний, нижний / и т.п.:

Ай-Хотангилор	-	оз. Ай-Хотангилор
Ун-Хотангилор	-	оз. Ун-Хотангилор
Ван-Л'унгув	-	оз. Ван-Лунгув

Примечание. Сочетания различительных определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Айсони - руч.Айсони
Унсони - руч.Унсони
Ал'песл - прот.Илпоса

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 36. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

р.Большой Салы
р.Большой Дган
р. Казы
р.Дзын
р.Малый Салы
р.Малый Дган
р.Казы
р.Сабун

кат	дом
кол	ель
колыв	выдра
комыт	широкий
кониңг	берег
кор	чистое /не заросшее/ топкое болото
кот	дом.
кол	ель
комты	местность с мелким сосняком и кедровником
кор	илбс
комит	широкий
конкыя	балка, овраг
котинг	лебедь
кул	рыба
кул	рыба
кумп	волна
кын	крепость
кып	выем, впадина
кычанг	пестрый
лакым	уголь
ланки	белка
лар	болото, заливной луг
ланки	белка
ларих	ерш
липик	песец
лор	озеро
лосъ	снег
лот	яма
лох	залив
лѣк	дорога
лок	курья
лонг	лето
кут, в.	
кол, в.	
колыв, в.	
комыт, в.	
кониңг, с.	
кор, в.	
кот, с.	
кол, с.	
комты, в.	
кор, в.	
комит, с.	
конкыя, в.	
котинг, с.	
кул, в.	
кул', с.	
кумп, в., с.	
кын, в.	
кып, в.	
кычанг, в.	
лакым, с.	
лантки, ш.	
лар, в.	
ланки, в.	
ларих, в.	
липик, с.	
лор, ш.	
лосъ, ш.	
лот, ш.	
лох, к., ш.	
лѣк, в.	
лок, с.	
лонг, в.	

карты, к.	карты
карсы, к.	карсы
кав, с.	камень
кев, к., ш.	камень
киври, с.	прорубь
кир, в.	тонкий наст
кол, в.	ель
кёнъ, в.	песец
кёних, с.	легкий
кётъ, в.	барсух
кёх, в.	камень
кёхёрт, в.	утка-шилохвост
кёрёк, в.	орел
кётъёрки, в.	бурундук
кул, в.	рыба
кул'н, в., с.	грязь
курек, ш.	утка-шилохвост
курт, ш.	поселок, деревня
курк, к., ш.	орел
кусяр, к., ш.	бурундук
кул'еп, к.,	средний
күй, в.	олого
күйёу, в.	болотистый
курёк, с.	орел
кэмл'эх, с.	росомаха
кэрт, к.	деревня, село, по- селок
кэрэм, с.	дятел
кэмл'эх, в.	росомаха
кёрэм, в.	дятел
қанч'ан, с.	вестрый
қанёу, в.	берег
кас, в.	утка-корокоть

С П И С О К

основных томенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в хантыйских географических
названиях х/

Условные сокращения

в. - язык ваховских ханты с. - язык сургутских ханты
к. - язык казымских ханты ш. - язык шурьякарских ханты

Национальное написание	Русская передача	Значение /перевод/
эй, к., с., ш.	ай	малый
эл'эу, с.	элинг	утро
амп, в., к., с.	амп	собака
анши, к., ш.	анши	шаповник
ас, к., с., ш.	ас	река
ат, к., ш.	ат	река
ат, к., с., ш.	ат	ночь
эй, в.	эй	малый
элёу, в.	элинг	утро
эмп, в.	амп	собака
эмтэр, с.	эмтор /традиц./	большое озеро
ван, в., к., с., ш.	ван	короткий
васы, к., ш.	васы	утка
васъ, к., ш.	вась	узкий
васах, с.	васих	утка
ват, в.	ват	ветер
ватъ, с.	ватъ	узкий
вач', в.	вач	город
вал, в.	вал	ивовый кустарник
вэли, с.	вали	олень
ван, в.	ван	близкий

х/ Список составлен в последовательности алфавита языка ваховских ханты.
Рядом с национальным написанием томенклатурного термина указывается
его языковая принадлежность.

васих
вели, в.
вирис
вой, в., к., ш.
войзах, с.
воуи, в.
вонт, с.
вонтур, к.
вор, в.
воронт, в.
ворап, с.
вот, к., с., ш.
вотас, к.
вохсар, ш.
воч', с.
вош, к., ш.
вожи, с.
вонт, с.,
восты, к.
вохсар, к.
вули, ш.
вул'н, к.
вур, к.
вурги, к., ш.
вута, ш.
вун, к., ш.
вен, к.
вент, к.
вентур, к.
вешш, к.
вэртэ, с.
вэртэ', в.
ев, к.

утка
олень
заросли
зверь
зверь
лиса
тайга
выдра
лес
тайга
кедровка
ветер
вьуга
лиса
город
город
лиса
лес
желтый
лиса
олень
олень; пастбище
розе
красный
берег
нелъма
болыной
лес; тайга
выдра
сосна
красный
красный
окунь

эвур, ш.
евк, к.
евнк, ш.
ерт, к., ш.
эм, в., с.
эхан, ш.
эхом, к.
эхым, с.
эхэн, в.
ики, в.
ил, в.
ил', к.
иськи, к., ш.
йэз, с.
йежк, с.
йежк, к.
йингк, ш.
ис, к.
их, в.
йожк, в.
йох, в.
их, в.
ис, в., с.
йэл'эл, с.
кам, с.
кэжк, с.
кэйзэ, в.
кэмжж, в.
кэжк, в.
каланг, в
кал'я, к
канжк, с

евур
евк
евнк
ерт
эм
эхан
эхом
эхым
эхэн /традиц./
ики
ил
ил
иськи
эв
евк
евк
евк
ис
их
евк
эх
эх
ис
илеп
им
евк
елив
илки
евк
каланг
кажк
канжк

волк
лед
лед
дождь
черемуха
река
бор
бор
река
луна
передний
нжени
холодный
окунь
лед
вода
вода
древни; старинны
мехведь
лед
окунь
гора
древни; старинны
новыи
хорошии
веда
новыи
хорошии
вода
болотистыи
яркии
брусника